Porównanie tłumaczeń Hioba 30:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz jestem (tematem) ich przyśpiewki i jestem ich powiedzonkiem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A teraz jestem tematem ich przyśpiewki, stałem się ich powiedzonkiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale teraz jestem *tematem* ich pieśni, stałem się *tematem* ich przysłowia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Alem teraz pieśnią ich, i stałem się im przypowieścią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teraz obróciłem się w piosnkę ich i zstałem się im przypowieścią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A teraz jestem przedmiotem ich pieśni i tematem opowiadania, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A teraz śpiewają o mnie szydercze pieśni i stałem się ich pośmiewiskiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A teraz śpiewają o mnie piosenki, stałem się dla nich pośmiewiskiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A teraz ja stałem się tematem ich pieśni, obrali mnie za przedmiot swoich rozmów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz jestem przedmiotem ich pieśni, tematem ich wesołych śpiewek. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А тепер я їхні гусли, і вони мене мають за притчу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A tu, stałem się teraz ich pieśnią oraz służę im za przedmiot gawędy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A teraz stałem się tematem ich pieśni i jestem dla nich porzekadłem. |

1. 1) <x>220 17:6</x>; <x>230 69:12</x>; <x>310 3:14</x> [↑](#footnote-ref-2)